

Новикова Лариса Валерьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»

г. Нижневартовск, ХМАО-Югра

DOI 10.31483/r-111293

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК АСПЕКТ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

***Аннотация:** в статье поднимается вопрос о роли профессиональных ценностных установок в процессе формирования коммуникативной компетенции переводчиков. Выполнен анализ теоретической литературы в области деонтологии переводчика и дидактики переводческой деятельности, описана роль коммуникативной компетенции как компонента языковой личности переводчика, обоснована важность этических профессиональных норм в регулировании профессиональной коммуникации и повышении адаптивности переводчика. В качестве иллюстративного материала в статье рассмотрен лингвориторический аспект в профессиональной деятельности переводчика.*

***Ключевые слова:** профессиональная этика, подготовка переводчиков, языковая личность переводчика, коммуникативная компетенция, лингвориторическая компетенция.*

Иноязычная коммуникативная компетенция как основополагающая в переводе нашла широкое освещение в трудах исследователей (Л.К. Латышев, Л.Л. Семенов, И.С. Алексеевой, К. Норд, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский). В данной статье рассматривается взаимосвязь формируемой у будущих переводчиков системы профессиональных ценностей и развития коммуникативной компетенции как составляющих языковой личности переводчика. Для достижения данной цели использовались методы анализа и систематизации научной литературы, метод педагогического наблюдения и обобщения педагогического опыта.

Изменения в системе профессиональных ценностей переводчика в современных условиях анализируются в работах Э. Прунча [4], А.Р. Станиславского

[5]. Ценностные установки переводчика являются предметом изучения области профессиональной этики переводчика и включают в себя широкий спектр вопросов: знакомство и овладение нормами деловой устной и письменной коммуникации, взаимоотношения в коллективе, с работодателем, заказчиком, коллегами, а также нравственные и правовые аспекты в рамках выполнения трудовых функций [6]. Недостаточное владение данными нормами в профессиональной деятельности переводчика, которая может охватывать собственно переводческую, коммуникативно-консультационную и научно-исследовательскую деятельность, можно расценивать как фактор, способный перечеркнуть многолетнюю иноязычную подготовку ввиду высокой роли коммуникативной составляющей в указанных видах трудовой деятельности.

Аксиологические аспекты становления языковой личности переводчика рассматривались в работах Л.В. Кушниной [3]. Н.Н. Гавриленко также обращает внимание на ценностный характер переводческого образования: «Педагогический компонент цели обучения отраслевому переводу предполагает формирование у студентов универсальных ценностей, профессиональной переводческой картины мира, уважения культурных различий и развитие у них так называемой грамотности в отношении будущего» [1, с. 100]. Последний аспект в особенности интересен для нашего исследования, так как касается развития у переводчика навыка прогнозирования возможных изменений, сложностей в профессиональной деятельности и готовности адаптироваться к ним.

Л.В. Кушнинова и С.С. Назмутдинова рассматривая формирование языковой личности переводчика в плоскости лингвориторической компетенции и гармоничного мировоззрения, указывают на роль речевого самосовершенствования личности и подчеркивают, что «особую значимость риторический аспект приобретает в ситуации устного последовательного перевода» [2, с. 88].

На наш взгляд, аксиологическим граням языковой личности переводчика следует уделять внимание уже на начальных этапах подготовки с тем, чтобы сформированный каркас этических представлений и установок служил опорой при выпол-

нении сложных переводческих задач на более поздних этапах. Рассмотрим неочевидный аспект, который как правило не затрагивается в рамках занятий по профессиональной этике и публикациях в этой области. Речь о необходимости формировать у будущего переводчика готовность рассматривать свои профессиональные обязанности как приоритетные в процессе их исполнения, что соответствует профессиональному принципу работы переводчика в пределах компетенции [6].

Конкретизируем наш тезис на примере: на протяжении последних лет мы отмечаем рост студентов с вялой артикуляцией при коммуникации на русском и иностранном языках, ведущей к отсутствию четкости речи, а также использование громкости голосового тона ниже необходимого для комфортного восприятия. Иногда при этом можно наблюдать почти полное отсутствие видимой работы мышц артикуляционного аппарата; довольно часто такую речь не слышат даже студенты, сидящие рядом. Подчеркнем, речь идет не о логопедических расстройствах, а об отсутствии привычки к четко артикулированной речи. Безусловно, в первую очередь данный факт может сигнализировать о неуверенности в своих силах и знаниях, нежелании коммуницировать, интровертном характере. Однако наблюдения за такими студентами в течение нескольких лет, отслеживание их академических успехов, беседы позволяют сделать иной вывод. Следует отметить, что нередко такие студенты отличаются высоким уровнем языковой и общелингвистической подготовки, широким кругозором, но не демонстрируют интереса к самосовершенствованию в означенном аспекте. Во-первых, они воспринимают тихую и неразборчивую речь как свою индивидуальную особенность, черту языковой личности, не требующую коррекции, во-вторых, ждут от коммуникантов безусловного принятия данной особенности («Я – такая!», «У меня такой голос, с этим нельзя ничего поделать», «Это моя особенность»), в-третьих, не чувствуют потребности в развернутой устной коммуникации не только в учебной аудитории и в рамках учебного процесса, но и в других ситуациях, ограничиваясь в общении с однокурсниками, преподавателями, друзьями односложными ответами.

Согласно результатам непрерывного педагогического наблюдения можно прийти к заключению о том, что доминирование цифровой среды в повседневной коммуникации с одной стороны, и тренд на индивидуализацию общества с проникновением новых ценностных установок во все сферы жизни, с другой стороны, привели к описанному выше явлению, когда очевидный недостаток сформированных речевых умений не рассматривается языковой личностью как помеха для будущей профессиональной деятельности в области иноязычной коммуникации, более того, у данной языковой личности имеется четкий запрос к обществу на безусловное принятие его некомпетентности в сфере устной коммуникации как нормы. Именно данный факт, а также его повторяемость заставили нас рассматривать данный пример в статье, посвященной взаимосвязи профессиональных ценностных установок и коммуникативной компетенции как базовой для переводчика, а не коррекции фонетических навыков или мотивации студентов к обучению.

В такой ситуации роль наставников заключается в том числе в развитии навыка прогнозирования у студентов (работодатель нечасто обладает терпением педагога; возможны неудачи в межкультурной коммуникации); необходимо содействовать осознанию себя как профессионала, разъяснить значимость всех компонентов коммуникативной компетенции (в том числе, на первом языке), взаимозависимость качественной дикции и успешности устной коммуникации, этические нормы деловой коммуникации.

Особо хотим подчеркнуть, что отмечаемый факт – не единичный, что говорит об отсутствии глубокого понимания социальной роли переводчика как коммуникатора, медиатора между представителями разных культур. На наш взгляд такое смещение акцента с профессиональных навыков на индивидуальные личностные характеристики требует своевременной коррекции в процессе становления языковой личности переводчика.

В качестве решения описанной проблемы предлагается ряд разнонаправленных задач.

1. Подробное информирование о содержании *трудовых функций переводчика* с использованием положений профессионального стандарта переводчика и практических примеров в первый год обучения.

2. Использование на практических занятиях большего количества упражнений, направленных на развитие *риторической компетенции* (дискуссия, выступление) и *коррекцию дикции* (скороговорки, декламация, песни).

3. *Имитация устного перевода* в формате конференции, официальной встречи, медиации в разных жизненных ситуациях (больница, суд, ЗАГС) с последующим оцениванием не только качества перевода, но и уровня его комфортности для получателя.

4. Анализ на занятиях по практическому переводу и профессиональной этике аспектов работы устного переводчика на основе доступных *видеозаписей официальных встреч*, симпозиумов и других публичных мероприятий.

В качестве заключения отметим, что формирование коммуникативной компетенции как ключевой в развитии языковой личности переводчика неотделимо от усвоения профессиональных этических норм и ценностных установок. Предлагаемый подход позволяет формировать у студента в самом начале освоения будущей профессии представление о коммуникативном статусе переводчика, разнообразии предъявляемых требований и необходимости вдумчивого отношения к различным аспектам профессиональной подготовки, в том числе к корректирующему фонетическому курсу на иностранном языке и совершенствованию дикции и других речевых навыков на русском языке. Задача наставников состоит в своевременном отслеживании и коррекции недостатков в развитии коммуникативной компетенции студентов на ранних этапах обучения.

Список литературы

1. Гавриленко Н.Н. Цели обучения отраслевому переводу цели обучения отраслевому переводу / Н.Н. Гавриленко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2021. – №2 (839). – С. 92–102. DOI 10.52070/2500-3488_2021_2_839_92. EDN UDLLTF
2. Кушнина Л.В. Аксиологический потенциал языковой личности переводчика в свете лингвориторической парадигмы / Л.В. Кушнина, С.С. Назмутдинова // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. – 2020. – №25–1. – С. 86–90. EDN BCTSDT
3. Кушнина Л.В. Лингвопрагматический потенциал эмоциональной культуры языковой личности переводчика / Л.В. Кушнина // Didactica Translatorica. Сетевое издание по проблемам дидактики переводческой деятельности. – 2022. – №2. – С. 4–8.
4. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. / Э. Прунч; пер. с нем. Р. Валент. – М., 2015. – 512 с. EDN VNSZNJ
5. Станиславский А.Р. Этические кодексы переводчиков: по обе стороны лингвистического водораздела / А.Р. Станиславский // Гуманитарные научные исследования. – 2016. – №4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://human.snauka.ru/2016/04/14797> (дата обращения: 20.04.2024). – EDN WCBNPV
6. Этический кодекс переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translation-ethics.ru/code/> (дата обращения: 20.04.2024).